

Prelude

- [E1 - -prelude-](#)

E1 - -prelude-

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Even if the world doesn't need me,
I'll keep living for someone who does.

[00:09] ---

It works for me.

[00:11] ---

But my custody rights might've
been at risk for a while there!

[00:15] ---

"Custody"?

[00:16] ---

There was more craziness
after that, like moving,

[00:20] ---

but I think I bounced back
while I kept busy.

[00:23] ---

Tohru was there for me, after all!

[00:27] ---

Uh-huh...

[00:28] ---

Seriously, Tohru is so cute! Like,
the cutest in the world--no, the universe!

[00:33] ---

But Katsuya Honda...

[00:36] ---

You don't want to go see him anymore?

[00:41] ---

I wonder how much time
and effort it'll take

[00:48] ---

for you kids to find your answers...

[00:52] ---

Those words sounded ridiculous to me.

[00:56] ---

Because I'd always felt like I was only
born to take other people's contempt,

[01:01] ---

and I only continued
living to hurt people.

[01:06] ---

Kyo-kun.

[01:12] ---

Kyo-kun.

[01:16] ---

Are you crying?

[01:19] ---

Kyo, why are you crying?

[01:23] ---

Don't tell me that you're
in love with Tohru Honda?

[01:29] ---

No.

[01:32] ---

I won't fall in love with her. No way.

[01:37] ---

Kyo-kun, this is Tohru Honda.

[01:43] ---

What is she doing here?

[01:49] ---

I knew.

[01:51] ---

That's right--I knew from the beginning.

[01:55] ---

About you, and about your mother...

[02:01] ---

We met a long time ago,
right after Shisho took me in.

[02:08] ---

What's your deal?

[02:11] ---

You're too young to dye your hair orange!
Is that natural, or what?

[02:16] ---

Wh-What's your problem?!
Mind your own business!

[02:19] ---

Don't get fresh with me or I'll kill you!

[02:21] ---

Aw, it's so cute how totally
not cute you are!

[02:25] ---

Don't call me "cute," old lady! Hag!

[02:27] ---

The little brat said something! Adorable!

[02:34] ---

You're gonna get kidnapped
if you don't stop bein' so cute.

[02:37] ---

Better go home. You'll worry your mom--

[02:39] ---

I don't have one! She died!

[02:43] ---

And your dad?

[02:45] ---

I don't need him! Wish he'd die!

[02:48] ---

He wants me dead, too!

[02:57] ---

That sounds lonely.

[03:02] ---

I thought Shisho was the only person
in the world who'd want me around.

[03:07] ---

Mom always seemed like
she was checking my reactions.

[03:11] ---

Dad spewed hatred at me.

[03:14] ---

The Somas looked down on me in contempt.

[03:18] ---

Just about everyone rejected me,
so she was like a ray of light. Hope.

[03:27] ---

I wondered what the daughter
of someone like her would be like.

[03:31] ---

Today, I'll show you something special.

[03:34] ---

My treasure!

[03:36] ---

Tohru.

[03:39] ---

I knew all along, but I stayed silent.

[03:45] ---

I pretended not to realize.
I didn't say a word.

[03:51] ---

Because...

[03:58] ---

It's not your fault, Kyo.

[04:01] ---

You did nothing wrong.

[04:04] ---

But you can't go outside.

Outside is full of bad things.

[04:11] ---

Come in the house with Mom, okay?

[04:15] ---

Let's live inside forever.

[04:21] ---

Do what your mother tells you.

[04:25] ---

I'll never forgive you.

[04:27] ---

I'll go in the house and wait for you.

[04:31] ---

You'd better get your butt inside.

[04:34] ---

Or else something
even scarier will happen.

[04:52] ---

Kyo-kun--

[04:56] ---

I don't want to see.

I don't want to think about anything.

[05:01] ---

Not yet.

[05:03] ---

So I put the memory of letting
your mother die into a box...

[05:11] ---

...and shut the lid.

[05:17] ---

Hanajima.

[05:20] ---

Can you... uh... see ghosts and stuff?

[05:29] ---

Why the sudden inquiry?

[05:32] ---

No reason, just wondering.

[05:36] ---

Ultimately, living humans are the
strongest. That goes for waves, as well.

[05:43] ---

The waves of the dead
are most likely very weak,

[05:47] ---

so those waves are drowned out
by the stronger thoughts

[05:51] ---

of living humans around them.

[05:54] ---

As they are now.

[05:57] ---

Right now, your waves are screaming.

[06:02] ---

Why do you feel such regret
in this graveyard?

[06:18] ---

I'm sorry.

[06:22] ---

I'm unforgivable.

I know that about myself.

[06:28] ---

So... So...

[06:31] ---

...why do I look for her despite that?

[06:38] ---

Tohru!

[06:40] ---

Huh? K-Kyo-kun?

[06:44] ---

--What happened? You're back so soon.

[06:45] ---

--After high school...

--What happened? You're back so soon.

[06:47] ---

...you'll be confined.

[06:51] ---

Just like the previous Cat.

Confined for life.

[06:59] ---

I won't hope that anymore.

[07:01] ---

I won't wish to make you my own anymore.

[07:06] ---

I won't hope that, so please...

[07:10] ---

At least... at least be by my side
for the time I have left.

[07:16] ---

I want to be with you.

[07:18] ---

Until we're separated far apart...

[07:21] ---

...until the last moment.

[07:24] ---

What is it that you want?

[07:29] ---

Do you plan to keep
deceiving yourself forever?

[07:36] ---

Inside the castle...
Locked inside the castle...

[07:41] ---

--...until you die?
--...until you die.

[07:42] ---

I... I don't want...

[07:48] ---

...don't want...

[07:53] ---

"I don't want"...?

[07:59] ---

I'll never forgive you.

[08:07] ---

Ta-da! This is... Tohru!

[08:11] ---

Thank you!

[08:13] ---

Are those shapes going to grill okay?

[08:16] ---

Not to worry! You can leave it to me!

[08:18] ---

Kyo! The food's almost ready!

[08:21] ---

Kyo?

[08:24] ---

Could he be asleep?

[08:26] ---

He'll show up eventually.

[08:31] ---

They showed up in my dream
to smack down that thought.

[08:37] ---

To remind me...

[08:40] ---

"Know your place. Don't fool yourself."

[08:45] ---

Because I thought maybe...

[08:47] ---

...just maybe...

[08:49] ---

...Tohru loved me back.

[08:53] ---

Stupid thought.

[08:58] ---

Kyo-kun!

[09:03] ---

Please, there's...

something I'd like to tell you.

[09:19] ---

--Kyo-ku--

--Me, too.

[09:21] ---

There's something I've been
wanting to ask you for a while.

[09:26] ---

If I'm fooling myself,
please, laugh at me.

[09:30] ---

Make fun of me as much as you want.

[09:34] ---

Do you...

[09:36] ---

Do you... love me?

[09:46] ---

Are you stupid?

[09:49] ---

I thought you loved your mom best.

[09:54] ---

Was that a lie? Is that all just...

[10:00] ---

...canceled now?

[10:03] ---

I can't deal with this.

[10:07] ---

It's not fair.

[10:12] ---

Why did I wish to spend
the time I have left by her side?

[10:18] ---

If this is the result,
I wish I weren't with her.

[10:23] ---

Kyo-kun!

[10:25] ---

I don't want to tell.

I don't want her to know.

[10:29] ---

I don't want to admit it.

[10:31] ---

But... this just isn't fair.

[10:34] ---

Please listen! I--

[10:36] ---

You don't know anything!

[10:38] ---

You don't know what I did!

[10:41] ---

I pity you for loving me.

[10:48] ---

I'm so ridiculously sorry for you.

[10:53] ---

I'm sorry.

[10:57] ---

I'm sorry.

[11:00] ---

She would've lived. If I'd helped.

[11:06] ---

Your mom would've.

[11:11] ---

I... knew your mom.

[11:16] ---

That day...

[11:19] ---

The day of the accident,

[11:21] ---

I was standing nearby,
and I recognized her right away.

[11:26] ---

Her profile and her hair color
were the same as back then.

[11:32] ---

I was trying to decide
whether to speak to her,

[11:35] ---

when I saw a car come
zooming toward us...

[11:41] ---

I thought, "Oh shit, I have to help her."

[11:44] ---

If I grabbed her arm
and pulled her back against me...

[11:47] ---

But... But I'm not human.

[11:53] ---

If I pulled her against me,
I'd turn into a cat...

[11:56] ---

...and people would find out
I wasn't human.

[12:04] ---

So I let her die.

[12:11] ---

Everything is my fault.

[12:16] ---

She said she'd never forgive me.

[12:20] ---

She was lying in a pool of blood,
and she noticed me there and said...

[12:29] ---

"I'll never forgive you."

[12:32] ---

That's what it sounded like.

[12:36] ---

I can't forgive me.

[12:40] ---

I'll never forgive you.

[12:42] ---

I agree with your mom.

[12:46] ---

And I don't want you
to forgive me, either.

[12:52] ---

Not now.

[12:54] ---

But what was worse in that moment...

[12:56] ---

I won't.

[13:00] ---

Is that what I have to say?

[13:07] ---

My mom... I can't believe
she would really tell you that.

[13:15] ---

I can't believe it, but...

[13:19] ---

But if she truly did

say that, then... I...

[13:26] ---

I...

[13:28] ---

...have to rebel against Mom!

[13:34] ---

Kyo-kun, isn't there any way
you can accept that I love you,

[13:42] ---

no matter what?

[13:46] ---

The eyes half-hidden behind
his coppery hair were screaming...

[13:55] ---

I'm disappointed in you.

[14:02] ---

..."I'm sad. I'm sad. I'm sad."

[14:08] ---

That--

[14:09] ---

Kyo!

[14:11] ---

Kyo?! Stop!

[14:14] ---

That was even sadder to me.
It tugged at my heart...

[14:21] ---

...even more than my mom.

[14:26] ---

So...

[14:40] ---

Tohru...?

[14:51] ---

Wait.

[14:53] ---

Wait. This is wrong.

[14:57] ---

No, this isn't what I wanted!

[15:00] ---

Tohru... wait.

[15:03] ---

This is...!

[15:09] ---

Don't cry.

[15:12] ---

Tohru?

[15:15] ---

It's all right.

[15:19] ---

It's... all right now.

[15:28] ---

Never mind. It's okay now.

[15:32] ---

I get it. It's okay, so...
just stay quiet.

[15:44] ---

Let me reach you.

[16:19] ---

Where were you?

[16:22] ---

Why didn't you visit her?

[16:26] ---

Gonna run away?

[16:28] ---

Say what you want.

Me being there would hurt her.

[16:33] ---

I can't protect her.

[16:35] ---

It's better if you're with her.

[16:41] ---

I see. So that's how it is.

[16:51] ---

This is why I didn't want boys.

[16:54] ---

Hey, can I order pizza?

[16:57] ---

You "can't protect her"?

[16:59] ---

What does that mean?

[17:01] ---

Should you be able to catch her
before she falls off a cliff?

[17:04] ---

Or brilliantly save her from getting hit
by a car, would that satisfy you?

[17:08] ---

That'd be impressive.

[17:11] ---

Who do you think you are,
some kind of superhero?

[17:15] ---

You're just a stupid cat.

[17:17] ---

Shut up! When did I say that?!

[17:21] ---

Yeah, sure, *you're* probably that great.

[17:24] ---

But if I could be like you,
I already would be!

[17:28] ---

I wanted to!

[17:30] ---

I wanted to be you!

[17:35] ---

Fight all you want, I don't care anymore.

[17:39] ---

Can I get nuggets, too?

[17:42] ---

Screw you.

[17:43] ---

Screw you! Screw you! Screw you!

[17:47] ---

Screw--

[17:49] ---

So did I!

[17:51] ---

I wanted to be like you.

[17:53] ---

I admired you *so much*.

[17:58] ---

Why the hell did you have to say it
before I did?! Easily, like it's nothing!

[18:05] ---

Screw you!

[18:06] ---

Screw you!

[18:11] ---

But...

[18:13] ---

You're only you. And I'm only me.

[18:19] ---

We can only be ourselves.

[18:22] ---

We have to accept ourselves,
and... face ourselves.

[18:29] ---

You did protect her!

[18:31] ---

You *did* protect her, dumbass.

[18:34] ---

Maybe gladness and happiness
don't mean much...

[18:39] ---

Maybe it's not like a hero's
supernatural power...

[18:44] ---

But you made Honda-san smile
when you were with her!

[18:50] ---

Do you seriously think
I could do the same thing?

[18:55] ---

Cut the crap!

[18:57] ---

Get a clue and realize
there are things only you can do!

[19:01] ---

Don't make her cry!
Get your damn act together!

[19:09] ---

Don't just sit there.

[19:13] ---

Me, the guy you admire,
just gave you a pep talk. Dumb cat.

[19:32] ---

Damn it.

[19:34] ---

I hate that guy.

[19:39] ---

But...

[19:41] ---

After what I said...

[19:44] ---

...will she still accept me?

[19:48] ---

And me?

[19:49] ---

Do I still really love her?

[19:55] ---

Why do I love her?

[19:58] ---

What do I love about her?

[20:05] ---

How much do I...

[20:11] ---

Oh.

[20:13] ---

None of that matters.

[20:18] ---

I love her.

[20:19] ---

I love her.

[20:21] ---

I just... love her. Like crazy.

[20:27] ---

Toh--

[20:34] ---

My legs started running from
Kyo-kun without my mind's input.

[20:40] ---

How odd. This isn't right.
It's not what I planned...

[20:46] ---

When I saw him again, I was...

[20:51] ---

...supposed to smile.

[20:54] ---

P-Please, wait... a little while...

[20:59] ---

I'll be ready in a sec!

[21:02] ---

Stop! Stop, tears, stop!

[21:07] ---

I don't want to upset him.
I don't want him to hate me.

[21:12] ---

I don't want him...

[21:17] ---

...to be more disappointed in me.

[21:21] ---

I was completely selfish, wasn't I?

[21:26] ---

I just confessed my own sins,
said everything I wanted to say...

[21:32] ---

...and ignored your feelings.

[21:37] ---

And then I ran even though I knew
that sometimes in this world,

[21:42] ---

you never get the chance to see
someone again to apologize.

[21:48] ---

I thought I knew...

[21:52] ---

I'm sorry I made you cry.

[21:55] ---

I'm sorry I hurt you so much.

[21:59] ---

This is the last time.

[22:01] ---

I'm fine with that.

I don't need another one after this.

[22:06] ---

Will you give me one last chance?

[22:10] ---

I want to be with you.

[22:14] ---

If I'm going to keep living,

I want to do it with you.

[22:20] ---

You're the only one I want.

[22:22] ---

Because I love you.

[22:31] ---

D-Does that mean...

[22:35] ---

...you'll let me stay by your side?

[22:42] ---

I-I can hold your hand, and be with you?

[22:51] ---

You're already holding it.

[22:58] ---

Even if it's been said dozens,
hundreds, thousands of times...

[23:03] ---

Even if the words are a worn-out cliché...

[23:07] ---

This really is...

[23:12] ---

...like a dream.

[23:20] ---

Kyo-kun.

[23:26] ---

Just so you know,
that was our second kiss.

[23:30] ---

Huh?! Wha... Wh-When did...?!

[23:32] ---

Figures she doesn't remember.

[23:35] ---

Remember it on your own, okay?

[23:38] ---

Or else I'll be lonely, you know?

[23:41] ---

Okay!

[23:46] ---

Can I... hug you?

[23:50] ---

I know I'll stop being human, but...

[23:55] ---

And being together means sometimes
you'll suffer because of my weird body--

[24:01] ---

Kyo-kun.

[24:04] ---

Don't you know?

[24:07] ---

I...

[24:10] ---

...love you, *Kyo-kun.*

[24:13] ---

I love you.

[24:16] ---

This love is totally invincible.

[24:24] ---

Oh.

[24:26] ---

In that case... maybe I'm invincible, too?

[24:31] ---

Nothing to be afraid of now, huh?

[24:36] ---

Not if you're here.

[25:06] ---

Hey, you! Is your hair real?

[25:09] ---

"Hey, you" is pretty rude.

[25:11] ---

Call me Kyoko. I'm Kyoko Honda.

[25:15] ---

Huh? Her name's like mine.

[25:17] ---

How 'bout you? What's your name?

[25:19] ---

Not telling.

[25:21] ---

Aha. Guess I'll call you "squirt," then.

[25:24] ---

What's a "squirt"?

[25:26] ---

A squirt's a squirt.

[25:28] ---

Katsuya Honda...

[25:31] ---

You don't want to go see him anymore?

[25:36] ---

I wonder how much
time and effort it'll take

[25:44] ---

for you kids to find your answers...

[25:53] ---

Come by again sometime, squirt.

[25:56] ---

"Honda Family"

[25:58] ---

I've decided that, when I graduate,
I want to leave here.

[26:05] ---

No, I don't mean that in a weird
"I'm going backwards" way!

[26:10] ---

My whole life, I've avoided people
and tried not to engage with the world.

[26:17] ---

But it's different now.

[26:20] ---

I'm a normal human being,

[26:22] ---

and I can live in the world
with you as a normal human being.

[26:27] ---

I'm glad for that.

[26:29] ---

So I want to engage more.
I want to test myself.

[26:36] ---

In other places, too.

[26:39] ---

With you, if that's okay.

[26:47] ---

When you leave here, where will you go?

[26:53] ---

To a dojo run by someone Shisho knows.

[26:58] ---

It's a long ways from here.

[27:03] ---

I'll train there while I work.

[27:09] ---

See, when I take over
Shisho's dojo someday,

[27:13] ---

I figure that's bound to come in handy.

[27:16] ---

All my "outside experience" will.
The good and the bad.

[27:28] ---

I know I sound young
and naïve saying this.

[27:33] ---

It'd mean taking you away
from people who love you.

[27:37] ---

But I want to stop faking myself, so--

[27:40] ---

Yes.

[27:43] ---

You don't need to fake a thing.

[27:47] ---

Shisho-*san* loved it when you
talked to him about that, didn't he?

[27:52] ---

Hearing you talk about the future...

[27:57] ---

Seeing you want to live...

[28:01] ---

I'm so, so happy.

[28:06] ---

So I'm going with you.

[28:12] ---

What? You don't mind?!
It's *really* far away!

[28:16] ---

You won't be able to see your friends
all the time like you can now!

[28:19] ---

It's okay if you need time to think,

[28:21] ---

and if you don't want to come,
you can say so--

[28:22] ---

Believe it or not, I don't budge on
what's really important to me.

[28:27] ---

I'm actually quite stubborn.

[28:29] ---

Well, I guess maybe you are, but...

[28:33] ---

That's right. I decide things for myself.

[28:37] ---

So I'm going to disagree
with you about one thing.

[28:41] ---

Mom doesn't bear a grudge against you.

[28:45] ---

Even if she really did say she'd
never forgive you,

[28:50] ---

she didn't say it out of hatred.

[28:55] ---

I'm absolutely certain.

[28:59] ---

I won't budge on this.

[29:03] ---

I'm going with you, *Kyo-kun*.

[29:07] ---

Yes, I'll be sad to leave everyone.

[29:13] ---

But being apart from you
would make me sadder.

[29:20] ---

I want to be with you--
by your side, always.

[29:24] ---

I don't want to be apart.

[29:27] ---

I don't want to wait for you.

[29:30] ---

Please take me with you.

[29:33] ---

Squirt...

[29:35] ---

What should I do?
Tohru hasn't come home.

[29:39] ---

I looked for her, but I can't find her.

[29:43] ---

I can't find her anywhere! She's gone!

[29:50] ---

Get it together.

[29:52] ---

I'll...

[29:53] ---

I'll find her, I swear!

[29:55] ---

You wait at home. I'll help her.

I'll protect her for sure!

[30:00] ---

That's a man's promise!

[30:06] ---

A man's promise.

[30:18] ---

Thank you.

[30:23] ---

I'm taking her with me.

You good with that?

[30:27] ---

I'll keep my promise.

[30:31] ---

Hey, squirt!

[30:33] ---

I'll hold you to that promise another day.

[30:36] ---

I know I'm really late, but...

[30:40] ---

I'll protect her for life.

[30:46] ---

So we're good, right?

[30:51] ---

Right now, even though I hear your voice,
it doesn't sound like you.

[30:58] ---

You're in a form I've never seen,
and it scares me.

[31:03] ---

But... But from now on,
I want to understand.

[31:10] ---

Just like you listen to me
when I'm discouraged,

[31:17] ---

from now on I want you
to share with me when you are!

[31:21] ---

I want you to tell me
when you're hurting,

[31:25] ---

or scared, or feeling weak,

[31:27] ---

and let me worry about you!

[31:30] ---

Because... Because I want
to keep living together.

[31:36] ---

To eat, study, and worry...

[31:42] ---

All those things. I want to continue to...

[31:46] ---

...continue to live life with you!

[31:57] ---

I'm always, always stupid...

[32:04] ---

I never find my answer

[32:08] ---

without getting lost a time
or two along the way.

[32:14] ---

Everyone is like that.

[32:31] ---

I'm glad. I'm so glad I had you, Tohru.

[32:37] ---

I can be cheerful every day
because you're here, Tohru.

[32:41] ---

Then...

[32:43] ---

Then, I was born to meet you, Mom!

[32:49] ---

If that's true, I'm sure glad.

[32:53] ---

If that's true, I'm sure glad.

[33:07] ---

I'm going now, Tohru.

[33:24] ---

"Fruits Basket"

[33:30] ---

Look at that!

[33:33] ---

Ugh, what happened?

[33:35] ---

Maybe we should call the police.

[33:38] ---

No, don't get involved.

Come on, let's go--

[33:43] ---

What are you hags starin' at?

[33:46] ---

I'll break your damn noses!

[33:49] ---

She's scary.

[33:50] ---

How are her parents raising her?

[33:56] ---

I was already a wild child
by the time I got to junior high.

[34:02] ---

I ran with a bad crowd, did bad things.

[34:08] ---

Dad didn't give a shit about his family.

[34:11] ---

Mom only worried about her husband
and what other people thought.

[34:15] ---

We never went anywhere as a family--
we rarely even ate meals together.

[34:23] ---

I don't remember
ever even getting a hug...

[34:29] ---

Get out. You're a disgrace.

[34:32] ---

The world needs some people
and not others.

[34:37] ---

You're the latter, you ungrateful wretch!

[34:39] ---

Honey...

[34:41] ---

You'd better never darken
my doorstep again.

[34:44] ---

Kyoko...

[34:46] ---

Kyoko-*chan*, why?
Why did you turn out this way?

[34:51] ---

Do you know how angry
your father will be with me later?

[34:56] ---

Do you know what
the neighbors say about us?

[34:59] ---

Please, tell me why!

[35:06] ---

Shoulda thought of that
before you gave birth to me.

[35:10] ---

I sure as hell didn't ask to be born!

[35:14] ---

I didn't trust my parents or the crowd
I ran with. So I got hurt.

[35:21] ---

When I rode my bike at night,

[35:25] ---

I'd get these urges to burst out
laughing and crying at the same time.

[35:32] ---

I felt like I could go anywhere,

[35:35] ---

and also like I couldn't go anywhere.

[35:40] ---

Katsunuma!

[35:43] ---

How dare you show up looking like that!

[35:46] ---

You finally show up and it's like this?
What, do you think you look cool?

[35:51] ---

Call her parents.

[35:53] ---

I only attended my junior high
a handful of times.

[35:56] ---

Come with me! We need to talk.

[35:59] ---

So it was sheer coincidence
that I even met him that day.

[36:01] ---

"Counselor's Office"

[36:05] ---

Sir!

[36:06] ---

Aren't you ashamed of yourself
for causing people trouble like this?!

[36:12] ---

You're disturbing the students
trying to study here, too!

[36:17] ---

Enough with the bitching already!

[36:20] ---

What, do you think yelling'll *scare* me?!

[36:25] ---

Hey, stop that!

[36:26] ---

S-Stay here until
your parents come, got it?!

[36:30] ---

Don't you run away!

[36:33] ---

Think you're so great?
You can't even look after one kid!

[36:36] ---

And don't hold your breath,
'cuz they ain't comin'!

[36:39] ---

What's...

[36:42] ---

...got you so angry?

[36:45] ---

Huh? Who the hell are you?

[36:49] ---

If you wanna lecture,
do it somewhere else.

[36:52] ---

No lectures. I only wondered what
was irritating you so much.

[36:57] ---

That's none of your business!
Just get lost.

[37:02] ---

True, but I am interested.

[37:07] ---

Everything, okay? Now shut up.

[37:10] ---

Everything... *everything* pisses me off!

[37:15] ---

Those guys, and those guys,
and those guys, and *those* guys...

[37:20] ---

You, too!

[37:22] ---

I hate everything, and I hate all of you!

[37:31] ---

You all treat me like scum,
even though you're scum, too.

[37:37] ---

Not like any of *you* are so great!

[37:42] ---

I wish you'd all just get lost.

[37:45] ---

You should all just die!

[37:50] ---

Die! Just die! Go to hell! Disappear!

[37:55] ---

Turn to dust!

[38:04] ---

Still...

[38:06] ---

...you want their attention, right?

[38:12] ---

You want people to show
an interest in you.

[38:18] ---

You want someone to need you.

[38:21] ---

You want someone to listen,
and understand, and accept you...

[38:29] ---

You want to be loved. Right?

[38:36] ---

I want that.

[38:46] ---

Why?

[38:49] ---

Why'd I turn out this way?

[38:55] ---

Why did you turn out this way?

[38:58] ---

That's what *I'd* like to know.

[39:03] ---

Why, Kyoko...?

[39:09] ---

Where did I go wrong? What was my mistake?

[39:16] ---

I'm sad...

[39:18] ---

I'm lonely...

[39:25] ---

I wanted to be the kind of person
who loves and is loved.

[39:31] ---

So only managing to be *this* felt so...

[39:37] ---

You're lonely?

[39:40] ---

In that case...

[39:44] ---

Let's get out of here together.

[39:46] ---

Wh-Whoa, wait--

[39:48] ---

Ah, yes.

[39:50] ---

My name is Katsuya Honda.

Nice to meet you.

[39:54] ---

My first impression was, "weird teacher."

[40:00] ---

Hey, is this okay?

[40:03] ---

Is what okay?

[40:04] ---

You're a teacher... Seems like this'll
get you in more than one kind of trouble.

[40:09] ---

It's fine. I'm just a student teacher
with no motivation.

[40:15] ---

Huh? You're not a teacher?

[40:18] ---

I couldn't tell if he was
an actual gentleman,

[40:21] ---

or if the mild manners were just a front.

[40:26] ---

He took a student he'd just met
out of school without permission,

[40:29] ---

then invited her to lunch
like that wasn't sketchy.

[40:32] ---

His actions made no sense.

[40:36] ---

Why are you paying attention to me?

[40:39] ---

Well, why do you think?

[40:44] ---

Curiosity?

[40:48] ---

That's right...

[40:51] ---

...Miss No-Brows.

[40:58] ---

D-Don't touch me like we're friends!

[41:01] ---

You're right. I'm sorry.

[41:02] ---

Here you go.

[41:05] ---

The only thing I figured out that day was that the ramen tasted good.

[41:12] ---

Even if it did sting my cut lip...

[41:16] ---

...the ramen we ate together was really good.

[41:25] ---

Did the other teachers get pissed at you for taking me out?

[41:31] ---

Not particularly.

[41:33] ---

I told them that I took you home because you were indisposed.

[41:37] ---

And having an influential father always helps.

[41:41] ---

Influential?

[41:43] ---

My father was a teacher, although he's retired now.

[41:48] ---

Apparently, he taught at this school for a long time...

[41:52] ---

And he's a bit of a celebrity here. The "brilliant teacher."

[41:57] ---

So everyone fusses over me, because I'm his son.

[42:02] ---

Can they really want me to follow in his footsteps that badly?

[42:07] ---

That kinda sucks.

[42:11] ---

Yes, it does.

[42:13] ---

But it's not all bad.

[42:17] ---

Famous parents are valuable tools
when wielded correctly.

[42:22] ---

I won't be punished for taking
a step or two over the line.

[42:27] ---

You might suck the most here...

[42:30] ---

--Thank you.

--Wasn't a compliment.

[42:33] ---

Well, I'm off to afternoon classes.

[42:37] ---

Will you be absent again?

[42:39] ---

Duh.

[42:41] ---

I wish you'd come see me teach
at least once, Miss No-Brows.

[42:46] ---

I do too have eyebrows!
Look, I drew some in!

[42:48] ---

You oughta notice these things!

[42:50] ---

Of course I noticed.

[42:53] ---

Yes...

[42:55] ---

You're prettier with eyebrows...

[42:58] ---

...Miss No-Brows.

[43:00] ---

L-Like I said, I *have* them now!
Stop calling me that!

[43:07] ---

The manners were a front. And he was
super quirky, and kind of detached.

[43:14] ---

But...

[43:15] ---

Crap. He's making a fool of me.

[43:19] ---

He's gotta be teasing me!

[43:21] ---

...I was drawn to him.

[43:26] ---

I even started going
to school pretty regularly.

[43:30] ---

Not that I actually attended classes.

[43:33] ---

But I went, because Sensei
would always meet me for lunch.

[43:38] ---

How's the student teaching going?
Do the others like you?

[43:42] ---

It couldn't be going better.

[43:44] ---

Seeming likable is my specialty.

[43:46] ---

Wow, you're shameless...
You're really good at foolin' people!

[43:50] ---

--Thank you.
--Again, not a compliment!

[43:53] ---

And you, Miss No-Brows?
Are you getting into fights?

[43:56] ---

No.

[43:58] ---

I looked forward to
that short period of the day.

[44:02] ---

Katsunuma! Why weren't you
at yesterday's rally?

[44:06] ---

You lookin' for a fight with us?

[44:13] ---

The boss ain't gonna let it slide
if you skip again!

[44:21] ---

Wonder if Sensei's asleep...

[44:25] ---

What does he think of me,
this kid who started penciling in eyebrows

[44:29] ---

and showing up every lunch hour?

[44:31] ---

Why does he meet with me?

[44:35] ---

Wonder if he has a lover...

[44:41] ---

Hey... What are you doing right now?

[44:47] ---

Huh?! Sheesh, Honda-sensei,
your glasses are fake!

[44:52] ---

Why do you wear these?

[44:54] ---

Don't they make me look more teacher-like?

[44:58] ---

What, seriously?

[45:01] ---

You're so weird!

[45:05] ---

My internship ends tomorrow.

[45:10] ---

I'll be leaving this school.

[45:13] ---

O-Oh, okay.

[45:17] ---

A-Are you gonna... be a teacher?

[45:23] ---

No.

[45:25] ---

I only did this because my father
and family have such expectations,

[45:28] ---

I figured I'd play along for a while.

[45:31] ---

Well, I suppose I wasn't
entirely uninterested

[45:34] ---

in playing the role of teacher...

[45:38] ---

...but now I can say
it's not the job for me.

[45:41] ---

Huh?

[45:43] ---

My personality is warped, for one thing.

[45:45] ---

Wow, so you admit it.

[45:47] ---

And I can't un-warp it.

[45:53] ---

My father is a strict man, you see...

[45:57] ---

He had a lot of opinions
about manners--and everything else.

[46:01] ---

Before I knew it,
I'd learned to construct a "me"

[46:05] ---

that would satisfy him and my family.

[46:10] ---

Because if I played the part
and didn't show how I really felt,

[46:13] ---

they stopped nagging me.

[46:16] ---

Do you hate your dad?

[46:20] ---

It's more like there's a wall there.

[46:24] ---

But ever since my mother
died a while back,

[46:28] ---

he seems to have gotten so much smaller.

[46:32] ---

He's lost interest in conflict.

[46:34] ---

Oh, I get it... He's lonely.

[46:38] ---

He feels alone with himself
right now, just like me.

[46:46] ---

If he didn't, he couldn't
have said those things.

[46:51] ---

I'm boring you.

[46:52] ---

Huh? N-No, not at all!

[46:56] ---

You're not.

[46:59] ---

I want to know more. Know him better.

[47:07] ---

But...

[47:13] ---

I won't be able to see him again.

[47:20] ---

Good night...

[47:22] ---

...Sensei.

[47:26] ---

I-I thought I'd do you a favor and see you
"teach" on your last day, but...

[47:32] ---

Um... I was scared of the classroom.

[47:39] ---

Scared to see what I already knew...
that I don't belong.

[47:45] ---

That it's too late to be one of them.

[47:50] ---

I-I know I'm a coward for saying
that when it's my own fault,

[47:58] ---

but I really wish I'd... well...
I mean, on your last day...

[48:03] ---

I'll take you on a drive right now,
Miss No-Brows. Anywhere you want.

[48:09] ---

Huh?

[48:15] ---

It's the ocean! The ocean!

[48:17] ---

--Ocean!
--You're like a puppy,

[48:20] ---

Miss No-Brows.

[48:21] ---

Come on, it's the ocean!

[48:23] ---

"You big, dumb ocean"!

[48:27] ---

I've never seen someone
say that in real life before.

[48:31] ---

Thank you, Sensei.

[48:36] ---

You're a nice person.

[48:40] ---

That's probably not accurate.

[48:43] ---

Oh, really?

[48:45] ---

Well, I think you're nice.

[48:49] ---

I was like an abandoned street cat,

[48:52] ---

and instead of shooing me away,
you took me in.

[48:56] ---

I love you, Sensei.

[49:01] ---

I'm... I'm gonna work on myself.

[49:07] ---

I'll study, and I'll go to high school.

[49:13] ---

I'll do my best.

[49:16] ---

I hate how young I am.

[49:20] ---

I hate that I haven't lived a better life.

[49:25] ---

I can't do anything about our
age difference, but if I'd at least...

[49:33] ---

If I'd at least been more human,
like them... more girly...

[49:41] ---

...would I have the confidence to say
"I love you" without feeling ashamed?

[49:49] ---

Thank you.

[49:52] ---

You make it sound like
we're about to part for life.

[49:56] ---

We are. I won't see you anymore.

[50:02] ---

You child.

[50:04] ---

There are plenty of other places
to see each other.

[50:09] ---

If you think that insignificant
little place is the whole world,

[50:14] ---

that proves you're still a child.

[50:17] ---

Plus, studying on your own isn't easy.

[50:25] ---

Back then, I didn't know Katsuya's
motives for continuing to see me,

[50:32] ---

so I was half thrilled and half hesitant.

[50:40] ---

After that, Katsuya got a job
in the pharmaceutical industry.

[50:46] ---

I enjoy research and the act of thinking.

[50:50] ---

I apparently suck at it.

[50:52] ---

You just haven't tried it before,
Miss No-Brows.

[50:58] ---

You're a pretty quick learner, though.

[51:01] ---

At this pace, you'll be ready
for next year's exams in time.

[51:05] ---

Really?!

[51:09] ---

I like your hair better this way,
without the curl.

[51:12] ---

You tease me way too much!
Pisses me off.

[51:17] ---

He helped me study every weekend.

[51:22] ---

But one day...

[51:25] ---

...I got punished.

[51:30] ---

If you wanna leave the gang,
you gotta help us set a proper example.

[51:37] ---

What a dumbass.

[51:39] ---

You really think life
will give you a second chance?

[51:46] ---

Next thing I knew,
I was in a hospital bed.

[51:51] ---

Cops and the teachers came and went.

[51:55] ---

My parents always had
some reason not to visit.

[51:59] ---

After he went to all that
trouble to tutor me...

[52:05] ---

I can't face him now...

[52:11] ---

I'd missed the exams.
One thought kept echoing in my head:

[52:20] ---

"You reap what you sow."

[52:22] ---

Get out.

[52:23] ---

We're disinheriting you.

[52:26] ---

No--you aren't even our daughter anymore.

[52:31] ---

Live and die however you want.

[52:34] ---

Don't cause us
any more pointless trouble.

[52:39] ---

You reap what you sow.

[52:44] ---

I'm reaping my punishment
for all the crap I did.

[52:50] ---

So if your child doesn't do what you want,
she's no longer your child?

[52:55] ---

--S-Sensei!
--You don't acknowledge children as yours
unless they never make a mistake?

[52:57] ---

--You don't acknowledge children as yours
unless they never make a mistake?

[53:01] ---

Is that because *you've* lived
blameless, exemplary lives?

[53:05] ---

Or do you have a special right to abandon
your parenting responsibilities?

[53:11] ---

--Sensei, it's fine. Just forget it.
--How dare you involve yourself
in our family business?!

[53:15] ---

The rudeness of it does pain me,

[53:20] ---

but for better or for worse, you're the
parents of the woman I hope to marry.

[53:25] ---

You want to marry *her*?

[53:28] ---

Are you sane?

[53:30] ---

Yes, I think so.

[53:32] ---

Saner than you, at least.

[53:35] ---

Are you against our marriage?

[53:37] ---

No accounting for taste, I guess.

[53:39] ---

Do what you want.

She's not part of the family anymore.

[53:42] ---

Honey...

[53:44] ---

I may come calling again
if the paperwork requires.

[53:48] ---

--Fine, as long as you
don't cause us trouble.

[53:50] ---

--Honey!

--Fine, as long as you
don't cause us trouble.

[53:51] ---

Now get out!

[53:55] ---

Come on.

[54:01] ---

You just fell off the map. I was worried.

[54:04] ---

--Sensei--

--When I gave up and called your house,

[54:07] ---

--your mother told me the hospital
was releasing you today.

[54:09] ---

--Sensei!
--your mother told me the hospital
was releasing you today.

[54:10] ---

I had no idea that had happened to you.

[54:13] ---

Ka... Katsuya!

[54:19] ---

What you... What you said...

[54:23] ---

You didn't mean it, right?

[54:26] ---

I meant it.

[54:28] ---

I'm sorry that's how my proposal happened.

[54:33] ---

N-No, you don't have to do that!

[54:37] ---

You don't have to go that far to
look after me. You can turn me away.

[54:42] ---

You've done enough, okay?
I'll be fine now.

[54:48] ---

So... you don't have to go that far...

[54:53] ---

You wound me.

[54:56] ---

Do you think I said that out of pity?

[54:59] ---

Don't you trust me?

[55:01] ---

I-I mean, it makes no sense!

[55:05] ---

I don't get it. I don't get why
you would choose me!

[55:09] ---

Because you cried.

[55:12] ---

When you cried and said you were lonely,
you looked so human...

[55:18] ---

...and I felt so much love.

[55:22] ---

I once mistakenly thought
that other people were scum, too.

[55:28] ---

But I couldn't cry with
that kind of raw honesty.

[55:32] ---

I can't cry, really.

[55:34] ---

You were still in junior high,
so I held back...

[55:42] ---

But I never intended to let you go.

[55:46] ---

Choose me.

[55:49] ---

If you still don't believe me,
if you need words to feel secure,

[55:53] ---

I'll give you as many words as you want.

[55:58] ---

What I refuse to do is stay silent.

[56:01] ---

Choose me, Kyoko.

[56:09] ---

Katsuya... Do you have Lolita complex?

[56:13] ---

Where did you learn that phrase?

[56:17] ---

It's your fault for being
born later than me.

[56:28] ---

You may be right that "teacher"
isn't the job for you.

[56:35] ---

Thank you.

[56:38] ---

Not a compliment.

[56:45] ---

No way! I don't wanna do that!
Nope, nope, no way!

[56:50] ---

I'm fine either way,

[56:54] ---

but it's rare to see a girl
so anti-wedding.

[56:57] ---

Why would I do something so uncool?!

[57:00] ---

That crap is *not* why I want

to be with you, Katsuya!

[57:04] ---

Okay, okay.

[57:06] ---

We got married.

[57:09] ---

Nobody celebrated.

[57:12] ---

Apparently, the Hondas
were unanimously against it.

[57:16] ---

With the one exception...

[57:18] ---

...of Katsuya's father.

[57:22] ---

There's no greater happiness than
getting to live with the one you love.

[57:29] ---

But you're both still young.

[57:33] ---

You must accept the unwanted opinions
of those who are against this.

[57:38] ---

Then, little by little, you can let
your attitudes prove them wrong.

[57:44] ---

Show them that you're happy
precisely because you're together.

[57:50] ---

He's not "strict" at all!

[57:52] ---

What the hell, man?! I psyched myself up
'cuz I thought he'd yell at me!

[57:56] ---

I told you he wasn't
into conflict anymore.

[57:59] ---

Want to stay for dinner? I'll order sushi.

[58:04] ---

We lived near the ocean.

[58:08] ---

That's not your usual reading material.

[58:12] ---

Do you want a ring?

[58:14] ---

Ring, shming.

[58:15] ---

What I want... is this!

[58:18] ---

I'm gonna make you healthy juices
for when you're tired after work!

[58:23] ---

My, my.

[58:25] ---

I bet they'll look disgusting.

[58:27] ---

Say that after you've seen them, you jerk.

[58:32] ---

We always went out somewhere
on his days off.

[58:36] ---

It didn't matter where we went.
Just that we were together.

[58:45] ---

Huh? He's already home!

[58:51] ---

"Welcome home," Miss No-Brows.

[58:57] ---

"I'm home!" We're swapping
parts today, huh?

[59:01] ---

It's good to change things up.

[59:03] ---

We just mattered to each other.

[59:10] ---

Pregnant?

[59:12] ---

Did you go to the clinic alone?

[59:15] ---

Why?

[59:18] ---

What's wrong?

[59:20] ---

I... can't.

[59:25] ---

I don't think I can birth a child.

[59:29] ---

I'm happy that I'm
carrying *your* child. But...

[59:35] ---

A child is a *person*, you know?

[59:40] ---

Am... Am I really qualified
to mother a person?

[59:46] ---

I've made the kind of bad choices
people can see from space.

[59:50] ---

Can I really give birth to a person?
Raise a person?

[59:57] ---

What if something bad happens
to them because of me?

[1:00:02] ---

What if they're bullied,
or hurt, or crying because of *me*?!

[1:00:09] ---

What if they tell me they wish
I hadn't given birth to them...?

[1:00:14] ---

I sure as hell didn't ask to be born!

[1:00:22] ---

That was horrible of me to say.

[1:00:26] ---

I don't know how Mom felt
hearing those words,

[1:00:33] ---

but if my child said them to me...

[1:00:36] ---

...I'd want to die!

[1:00:39] ---

I said something cruel.

[1:00:44] ---

That would've hurt me, yet I said it
to someone else without a thought.

[1:00:53] ---

Kyoko, you understand that this child
will be their own person...

[1:01:00] ---

...so you'll be fine.

[1:01:03] ---

Let's do this for our child,
human to human:

[1:01:08] ---

Remember the things others did that
made us happy, or that made us sad.

[1:01:14] ---

Let's hug them a lot.
Touch them, talk to them.

[1:01:19] ---

When they do something bad,

let's really teach them why it was bad.

[1:01:27] ---

And if... just *if* our emotions run away
with us and we slap them,

[1:01:34] ---

let's really apologize.

[1:01:36] ---

And then let's hug them again.

[1:01:42] ---

Let's raise them like that, together.

[1:01:48] ---

Not alone. Together.

[1:01:55] ---

I want our child, Miss No-Brows.

[1:02:03] ---

And then, the most precious being
in the world was born...

[1:02:11] ---

Tohru.

[1:02:13] ---

Let's go for a walk, Tohru.

[1:02:17] ---

Quite the boyish name
you gave her, isn't it?

[1:02:23] ---

Katsuya says it's a "subtle seasoning."

[1:02:26] ---

"Subtle seasoning"?

[1:02:27] ---

Like how a pinch of salt
makes something sweet taste better.

[1:02:32] ---

He says he wants Tohru
to be that kind of girl.

[1:02:35] ---

That sort of makes sense
and sort of doesn't.

[1:02:42] ---

It is Katsuya, after all.

[1:02:44] ---

Somehow, I get what he was
trying to express, though.

[1:02:53] ---

Is Katsuya helping out
with the baby like he should?

[1:02:57] ---

Uh-huh! He's good at baths.

[1:03:00] ---

You'd be surprised, Pops.

[1:03:03] ---

When Katsuya...

[1:03:06] ---

When Katsuya told me he was
getting married, I was overjoyed.

[1:03:12] ---

He'd never seemed attached to anything.
Never mentioned his feelings.

[1:03:18] ---

I thought, "Oh, thank goodness.
He felt love for someone."

[1:03:23] ---

People are a mystery, aren't they?

[1:03:28] ---

As they interact with other people, they
give birth to all sorts of possibilities.

[1:03:35] ---

Good ones and bad ones.

[1:03:39] ---

I was a bad father.

[1:03:42] ---

I caused Katsuya pain for a long time.

[1:03:45] ---

I wouldn't blame him
if he resented me.

[1:03:48] ---

But he found happiness,
thank goodness...

[1:03:53] ---

Because he met you.

[1:03:56] ---

Thank you, *Kyoko-san*.

[1:04:01] ---

Pops...

[1:04:02] ---

Katsuya doesn't resent you, Pops.

[1:04:07] ---

If he did, he wouldn't come
visit you like this.

[1:04:13] ---

Kyoko?

[1:04:14] ---

What?

[1:04:15] ---

It's gotten a bit chilly.

Did we bring a coat for Tohru?

[1:04:20] ---

Yep, it's in the bag.

Hang on, I'll go get it.

[1:04:23] ---

Don't worry; I'll get it.

[1:04:39] ---

Time went by, peacefully and gently.

[1:04:46] ---

Tohru was Tohru, even back then.

[1:04:58] ---

Gah! Tohru!

[1:05:01] ---

What's the matter?

[1:05:02] ---

T-Tohru's face! Her face!

I'm sorry, Tohru, I'm so sorry!

[1:05:06] ---

Does it hurt? It does,
doesn't it? I'm so sorry!

[1:05:15] ---

B-Blood...

[1:05:18] ---

--You made the fearsome Crimson Butterfly
faint, Tohru. You're a giant-slayer!

[1:05:19] ---

--B-B-Blood...

--You made the fearsome Crimson Butterfly
faint, Tohru. You're a giant-slayer!

[1:05:23] ---

Huh?

[1:05:26] ---

We still went on lots of trips together
after Tohru was born.

[1:05:37] ---

The tender look on Katsuya's face
whenever he hugged Tohru...

[1:05:43] ---

I loved it so much I could cry.

[1:05:47] ---

I thought this tear-worthy happiness
would last a long time.

[1:05:55] ---

Your business trip will be over soon, huh?

[1:05:59] ---

Yes.

[1:06:01] ---

Hey, you've still got that cold?

Did you go to the clinic?!

[1:06:06] ---

I couldn't find the time.

[1:06:08] ---

You know better! Now I'm worried.

[1:06:11] ---

I'm coming over there.

[1:06:13] ---

No, it's fine. I don't want to
pass this on to Tohru through you.

[1:06:19] ---

I'll go see the doctor tomorrow.

[1:06:24] ---

Is Tohru doing well?

[1:06:26] ---

Yep. She's fast asleep right now.

[1:06:29] ---

That's good.

[1:06:33] ---

Shall we give Tohru some siblings soon?

[1:06:41] ---

You gonna work on that?

[1:06:42] ---

Indeed I will.

[1:06:46] ---

All right, I'll call you when I get back.

[1:06:49] ---

I'll be waiting.

[1:06:50] ---

Keep warm tonight. And go to the clinic!

[1:06:54] ---

I will. You take care of yourself, too.

[1:06:58] ---

Good night, Miss No-Brows.

[1:07:09] ---

That must be Papa!

[1:07:12] ---

Papa!

[1:07:14] ---

Hello?

[1:07:16] ---

Yes...

[1:07:19] ---

Yes.

[1:07:31] ---

When his coworker went looking for him

in the morning, it was too late.

[1:07:36] ---

They say it was complications from a cold.

[1:07:38] ---

He died too soon!

He was just getting started in life.

[1:07:43] ---

Why didn't his wife take care of him
when he got sick? Where was she?!

[1:07:48] ---

Probably fooling around with someone.

[1:07:50] ---

I was against their marriage.

[1:07:53] ---

Maybe she tricked him?

[1:07:56] ---

What will they do with the child?

[1:07:58] ---

Poor Katsuya-kun...

[1:08:02] ---

He should never have married that woman.

[1:08:08] ---

More.

[1:08:11] ---

More. I want them to attack me more.

[1:08:15] ---

Attack me till I fall. Beat me to a pulp.

[1:08:20] ---

I want them to attack me more...
until I can never get up again...

[1:08:35] ---

It happened fast.

[1:08:37] ---

Katsuya burned, and turned to smoke,
and then he was white bones.

[1:08:46] ---

Here, then gone.

[1:08:49] ---

I apologize for asking you to come here.

[1:08:53] ---

I considered packing everything up
and sending it to you,

[1:08:57] ---

but then I thought Honda-kun would
probably prefer that his family do it.

[1:09:03] ---

This is the room he was using.

[1:09:09] ---

We haven't touched it since he passed.

[1:09:12] ---

I'll be downstairs. If you need anything at all, just let me know.

[1:09:50] ---

He's gone. He's gone!

[1:09:53] ---

He's nowhere! He's gone!

[1:09:57] ---

Katsuya!

[1:10:03] ---

Don't leave me...

[1:10:07] ---

Don't leave me behind!

[1:10:13] ---

Katsuya...

[1:10:16] ---

He's gone forever.

[1:10:21] ---

I'll never see him again.

[1:10:29] ---

--Cosmos flowers are in full bloom right now.

[1:10:32] ---

--Why does morning come?
--Cosmos flowers are in full bloom right now.

[1:10:33] ---

--Why does morning come?
--Why not make a family outing to the park?

[1:10:36] ---

--It would make a nice date, too.
--Definitely.

[1:10:38] ---

--Why are those people smiling?
--It would make a nice date, too.
--Definitely.

[1:10:39] ---

--Why are those people smiling?
--And now the weather.
Take it away, Kozumi-san!

[1:10:43] ---

Thank you!

[1:10:45] ---

--Today, it's the perfect weather

for an outing!

[1:10:45] ---

--Why is the TV giving weather reports?

--Today, it's the perfect weather
for an outing!

[1:10:48] ---

--Why is the TV giving weather reports?

--Pleasant temperatures,
and no chance of rain anywhere in Japan.

[1:10:51] ---

--Why?

--Pleasant temperatures,
and no chance of rain anywhere in Japan.

[1:10:53] ---

--And now, let's go
region by region...

[1:10:54] ---

--Didn't the whole world die with Katsuya?

--And now, let's go
region by region...

[1:11:03] ---

I don't remember much.

[1:11:05] ---

I was empty for a while,
after Katsuya died.

[1:11:10] ---

Despair shone down on my head
like it had replaced the sun.

[1:11:16] ---

I'll just say one thing: don't even think
about coming back here with the kid.

[1:11:22] ---

Neither of you have a place here.

[1:11:26] ---

That's what you called to say?

[1:11:29] ---

Yes.

[1:11:32] ---

Dad, you once told me the world
needs some people and not others.

[1:11:40] ---

That was a lie.

[1:11:46] ---

It's a lie. The truth is,
the world doesn't need anyone.

[1:11:53] ---

Not a single person.

[1:11:56] ---

Parents, teachers, bigwigs...

[1:12:01] ---

Children, adults, me... Katsuya...

[1:12:07] ---

The world doesn't need any of us.

[1:12:13] ---

No matter who dies,
the world doesn't even pause.

[1:12:19] ---

Night and day keep on coming.

[1:12:24] ---

The world clearly doesn't need anyone.

[1:12:29] ---

But that's sad.
It's such a lonely truth...

[1:12:36] ---

That must be why
people seek other people.

[1:12:42] ---

We want to need someone.
We want someone to need us.

[1:12:47] ---

We want to find that someone.

[1:12:51] ---

Katsuya... Katsuya was my "someone."

[1:12:59] ---

I needed him.

[1:13:02] ---

I loved him.

[1:13:05] ---

I finally found him, but then...

[1:13:11] ---

Welcome home.

[1:13:16] ---

There's no one in the world
to welcome me home anymore.

[1:13:23] ---

Here's a question!
What are the world's three greatest--

[1:13:26] ---

--and in Croatia's capital, the annual--

[1:13:29] ---

You're a real idiot.

[1:13:31] ---

--supposed to be very healthy,
so we've put together this chart.

[1:13:35] ---

Yes, I sense a great power behind you.

[1:13:41] ---

It's all right. No need to fear.

He says he's your late husband.

[1:13:48] ---

What? He's here?!

[1:13:51] ---

Yes. He came to see you.

[1:13:58] ---

Your husband has passed away, then?

[1:14:00] ---

Yes, from an illness...

[1:14:05] ---

He's been very worried about you.

You mustn't cry forever!

[1:14:11] ---

He's watching over you

and supporting you,

[1:14:14] ---

so you need to pull yourself together.

[1:14:16] ---

I want to see him, too.

[1:14:20] ---

I want to go see him.

[1:14:24] ---

Where is he?

[1:14:28] ---

Where can I go to see him?

[1:14:33] ---

Should I follow him...?

[1:15:13] ---

Miss No-Brows...

[1:15:16] ---

Mommy!

[1:15:18] ---

C'mon, Mommy, hurry!

[1:15:21] ---

Hold on, we need the tickets...

[1:15:24] ---

Here they are!

[1:15:26] ---

Thank goodness!

[1:15:27] ---

Sheesh, we're gonna miss the train!

[1:15:31] ---

We'll be fine, silly.

[1:15:33] ---

Hurry up!

[1:15:35] ---

Okay, okay.

[1:15:36] ---

Tohru...

[1:15:40] ---

When was the last time I spoke to her?

[1:15:44] ---

I haven't talked with her at all...

I haven't heard her voice!

[1:15:49] ---

What have we been eating?

[1:15:53] ---

Oh no... It's been so empty,

I can't remember.

[1:15:55] ---

I think maybe Pops came by a lot?

[1:15:59] ---

Tohru... Tohru!

[1:16:02] ---

Tohru!

[1:16:12] ---

Welcome home.

[1:16:16] ---

I-I'm ho--

[1:16:23] ---

I'm sorry.

[1:16:27] ---

I'm sorry. I'm home!

[1:16:32] ---

I'm sorry!

[1:16:34] ---

I'm sorry... I'm home...

[1:16:38] ---

I'm sorry I made you wait.

[1:16:41] ---

Thank you for waiting for me!

[1:16:45] ---

Thank you. Thank you, Tohru.

[1:16:51] ---

I'm always, always stupid...

[1:16:58] ---

I never find my answer

without getting lost

[1:17:03] ---

a time or two along the way.

[1:17:08] ---

Even if the world doesn't need us...

[1:17:13] ---

I'll keep living for someone
who does need me.

[1:17:20] ---

That's how I'll live.

[1:17:26] ---

How will you kids live?

[1:17:31] ---

I wonder how much time and effort
it'll take for Tohru--for all of you--

[1:17:42] ---

to find your answers.

[1:17:50] ---

Be happy.

[1:17:53] ---

Please... Please... Please...

[1:18:01] ---

Tohru, I pray you'll be happy.

[1:18:06] ---

I pray you'll be loved by many people.

[1:18:13] ---

Live the kind of life
you can be proud of in the end,

[1:18:20] ---

even if you get lost
or make mistakes along the way.

[1:18:25] ---

The kind of life that'll earn you
a "You fought well"...

[1:18:42] ---

Have lots of happy times
and sad times, and...

[1:18:59] ---

And...

[1:19:28] ---

Tomato, cabbage, okra... and peppers!

[1:19:35] ---

She gave me lots of summer vegetables!

[1:19:39] ---

I'll use some in tonight's din--

[1:19:45] ---

Kyo-kun!

[1:19:49] ---

Yo.

[1:19:51] ---

Welcome home, Kyo-kun!

[1:19:53] ---

I'm home.

[1:19:54] ---

You on your way back, too? Welcome home.

[1:19:56] ---

"Round and round and round"

[1:19:57] ---

Yes! You're coming home
earlier than usual!

[1:20:00] ---

Yep.

[1:20:02] ---

You're making me dizzy.

[1:20:04] ---

Welcome home!

[1:20:05] ---

Yes, thank you.

[1:20:08] ---

What's that? I can carry it.

[1:20:10] ---

No problem, I've got it!

[1:20:13] ---

--Someone at work
gave them to me as I was leaving.
--You're always working so hard. I'm impressed!

[1:20:15] ---

--She said it's because
I'm always working hard!
--You're always working so hard. I'm impressed!

[1:20:16] ---

--She said it's because
I'm always working hard!
--I grew these in my garden. Please, take some. They should be delicious!

[1:20:20] ---

I got something, too, actually.

[1:20:23] ---

Fish.

[1:20:24] ---

Fish!

[1:20:25] ---

--Take these with you!
No need to be shy. Eat up and get big!

[1:20:25] ---

--Kinda the same deal.
--Take these with you!
No need to be shy. Eat up and get big!

[1:20:27] ---

--It was kinda random,
but he said I was working hard...
--Take these with you! No need to be shy. Eat up and get big!

[1:20:30] ---

I know it's only natural, but man,
they still treat me like a child.

[1:20:34] ---

No, that's not it!

[1:20:36] ---

You really *are* working hard!

[1:20:41] ---

Kyo-kun, you are working very, very hard!

[1:20:46] ---

R-Right, thanks.

[1:20:49] ---

--But aren't you overdoing
the unconditional support?

[1:20:51] ---

--It's the truth!
--But aren't you overdoing
the unconditional support?

[1:20:53] ---

I won't budge when it comes to you.

[1:20:56] ---

Stubborn girl.

[1:20:59] ---

Still...

[1:21:04] ---

You're working hard, too, Tohru.

[1:21:07] ---

You are.

[1:21:44] ---

--Shall we?

--Yes!

[1:21:47] ---

Come to think of it, it's about to be
our first summer here, isn't it?

[1:21:52] ---

Yeah. Time flies, huh?

[1:21:55] ---

Wanna go visit the family
sometime this summer?

[1:21:57] ---

That sounds lovely!
Shisho-san will be thrilled.

[1:22:01] ---

I literally just talked to him
on the phone yesterday, though.

[1:22:09] ---

We'll visit the graveyard, too.

[1:22:13] ---

Yes!

[1:22:15] ---

[1:22:17] ---

[1:22:19] ---

[1:22:41] ---

If I'd never met you on this Earth

[1:22:48] ---

If I'd been living all on my own

[1:22:54] ---

*I know for a fact that I wouldn't have
been able to love a world like this one*

[1:23:07] ---

*Safe far above these puddles,
a kite floats in the sky*

[1:23:19] ---

*If I know of any magic power that can
turn the weakness I hide deep inside*

[1:23:31] ---

Into the strength to protect you

[1:23:39] ---

*That magic is your
eyes and smile and love*

[1:23:47] ---

*Don't cry;
don't let the rain overflow*

[1:23:55] ---

Look up, it's a rainbow sky

[1:24:04] ---

Something good is bound to happen

[1:24:18] ---

*If I could have just one wish
come true in this world*

[1:24:30] ---

*I'd send your sadness
up into the sky on that kite*

[1:24:42] ---

My feelings overflow and they won't stop

[1:24:52] ---

You'll never be alone again, I swear it

[1:25:02] ---

I'm right here next to you

[1:25:54] ---

Your eyes and smile and love

[1:25:59] ---

Don't cry;

don't let the rain overflow

[1:26:07] ---

Look up, it's a rainbow sky

[1:26:16] ---

Something good is bound to happen